

# איגרת מידע – דצמבר 2016



## סוף השנה מתקרב! חידשתם כבר את החברות באגודה?

סוף השנה קרב, וכמו בכל שנה ברצוננו להזכיר לכם שכדאי להירשם לאגודת המתרגמים או לחדש את החברות באגודה לפני סוף השנה כדי להזדכות על ההוצאה עוד השנה. גם אם חברותכם עדיין לא פגה, תוכלו לחדש לפני סוף השנה ולהאריך את חברותכם באגודה בשנה מתאריך סיום החברות הנוכחית.

[טופס הרשמה](#) | [פרטים נוספים ואפשרויות תשלום](#)

## בעוד 3 ימים זה קורה – האירוע החודשי הקרוב

הערב יערך בבית אריאלה בתל אביב ב-18 בדצמבר 2016 בשעות 17:00-21:00 ויתקיים במתכונת של פאנל הפתוח לשאלות ותשובות (בעברית), המשתתפים בפאנל ייצגו מגזרים שונים: מנהלי הוצאות ספרים ידברו על ספרות מתורגמת מנקודת מבטם. בעלת סוכנות תרגום תתייחס לתחומים מגוונים של המגזר העסקי ומגזרים נוספים לגבי תרגומים, ונציגת משרד עורכי דין תביא גם היא תובנות לגבי הצרכים הייחודיים של המגזר שלה.

[פרטים](#) | [טופס הרשמה](#) | [האירוע בפייסבוק](#)

## האירוע החודשי בינואר במתכונת שונה: הקנת הסרט "המפגש"



האירוע יערך ב-9 בינואר 2017 בשעות 18:00-21:15 בקולנוע לב בדיזנגוף סנטר, תל אביב. גיבורת הסרט "המפגש" היא לואיז בנקס, בלשנית שצבא ארה"ב מגייס כמומחית כדי להבין מה רוצים החייזרים שזה עתה נחתו בכדור הארץ. הסרט דן במפגש בין תרבויות ושפות, בלימוד שפה ובמשמעות השפה.

את הסרט תקדים הרצאה: מהמילה לתמונה - על הדיאלוג בין המילה הכתובה לשפת הקולנוע, המורכבות והפתרונות השונים ב"תרגום" של יצירות ספרותיות לסרטים. את הרצאה יעביר ירון שמיר, מורה ומרצה לקולנוע.

ההרשמה תיפתח ב-19.12.2016.

[האירוע בפייסבוק](#)

Every act of communication  
is an act of translation

**כינוס**  
**אגודת המתרגמים בישראל**  
**ITA 2017 CONFERENCE**

**פברואר 13-15 FEBRUARY**  
**בית ציוני אמריקה, תל אביב**  
**ZOA HOUSE TELAVIV**

[WWW.CONF.ITA.ORG.IL](http://WWW.CONF.ITA.ORG.IL) [CONF@ITA.ORG.IL](mailto:CONF@ITA.ORG.IL)



שריינו את התאריך!  
שמעתם כבר?

**ב-2017 נפגשים בתל אביב! העשרה מקצועית ובילויים בעיר ללא הפסקה!**

- 3 ימים של הנאה והעשרה מקצועית
- סדנאות טרום-כנס מעולות
- הרצאות מעשיות עם מתרגמים, לקוחות ומומחים בנושאים החמים ביותר בענף
- סוגיות מרכזיות בתורת התרגום
- הכירו ותיהנו מנטוורקינג עם יותר מ-300 מתרגמים
- אירועים נלווים נפלאים – כעת בשלבי תכנון

**כינוס אגודת המתרגמים בישראל 2017 – תל אביב, בית ציוני אמריקה, 13-15 בפברואר, 2017 - #itaconf17**

## אירועים נוספים

- **כנס "לשון ראשון" לשפה העברית** ייערך ב-12-17 בינואר בהיכל התרבות בראשון לציון. פרטים נוספים [באתר הכנס](#).
- ב-18 בינואר יערך **מפגש משותף של קבוצת המתרגמים מירושלים ושל קבוצת המתרגמים מהמרכז**, בשעות 19:00-21:00 בהר נוף, ירושלים. במפגש **רוחי אביטל** תספר על חוויותיה כמתורגמנית בסביבות עבודה מגוונות. לפרטים נוספים ניתן לפנות לקרן גולד בכתובת מייל [kngold@gmail.com](mailto:kngold@gmail.com).

## קבוצות פייסבוק לחברי האגודה המוקדשות לשפות ספציפיות

לידיעת משתמשי פייסבוק שבהל: פתחנו קבוצות חדשות במיוחד בשבילכם, כשכל קבוצה מתמקדת בשפה ספציפית:

[אנגלית](#) | [ערבית](#) | [רוסית](#) | [צרפתית](#) | [ספרדית](#)

תודה למתנדבים לניהול הקבוצות: אבי שטיימן, מורד עליאן, נטלי קליין, מילה פרוגר ודינה דדשב (בהתאמה). בהזדמנות זו נזכיר לכם גם את קיומו של [עמוד הפייסבוק הרשמי של האגודה](#) ואת [הקבוצה הכללית לחברי אגודה בלבד](#).

רוצים לפתוח קבוצות בשפות נוספות? אנא פנו אלינו בכתובת [deputy@ita.org.il](mailto:deputy@ita.org.il)

## רב מילים

### גישה חנים לרב מילים מספריות עירוניות

נודע לנו כי יש גישה חנים לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות הבאות – פנו לספרייה העירונית שלכם לקבלת הנחיות להתחברות:

- נתניה
- פרדס חנה
- קריית גת
- ראשון לציון
- רמת גן
- רעננה
- תל אביב-יפו
- אבן יהודה
- זיכרון יעקב
- חיפה
- כפר ורדים
- כפר סבא
- כרכור
- כרמיאל
- משגב

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת [deputy@ita.org.il](mailto:deputy@ita.org.il) כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

## תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!

מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס). להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא פנו לרכזת תוכנית החונכות, מיכאלה זיו - [ziv@zivgroup.co.il](mailto:ziv@zivgroup.co.il).

## מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום.

אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים.

אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - [ziv@zivgroup.co.il](mailto:ziv@zivgroup.co.il). ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

## כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[מחקר: תיעוד האלפבית העתיק ביותר הוא של השפה העברית](#)

[המתרגם שלא ביקש להיות נאמן למקור](#)

['Paranoid' announced as the Cambridge Dictionary Word of the Year](#)

[Only 3% of fiction in English is translated, and Amazon is on a mission to change that](#)

['Post-Truth' Is Oxford Dictionaries' Word of the Year for 2016](#)

[Mylingo offers real-time Spanish translation in movie theaters](#)

[The Alphabet That Will Save a People From Disappearing](#)

[¿Cómo traducir 'Make America Great Again'?](#)

[La traducción como arma durante la Gran Guerra](#)

[Ipsas, parte la consultazione sulle bozze di traduzione](#)

## כנסים בעולם

### 2017

23-24 בפברואר  
ברלין, גרמניה  
[Together – Elia Conference](#)

4-5 בפברואר  
מוסקבה, רוסיה  
[Know Your Worth: Understanding Marketing and Negotiating for Interpreters](#)

22-23 באפריל  
בואנוס איירס, ארגנטינה  
[IAPTI 2017](#)  
[Call for papers](#)

24-25 במרץ  
ורשה, פולין  
[Translation and Localization Conference](#)

11-12 ביוני  
קופנהגן, דנמרק  
ICIT 2017: 19th International Conference on Interpreting and Translation  
[Call for papers](#)

18-20 במאי  
קרדיף, אנגליה, בריטניה  
[ITI Conference](#)  
[Working our core: for a strong\(er\) translation and interpreting profession](#)

3-5 באוגוסט  
בריסביין, אוסטרליה  
[FIT Congress 2017](#)  
[Call for papers](#)